

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura	Lengua C 1 (Segunda Lengua Extranjera)	1º	1º	12	Obligatoria
PROFESORES⁽¹⁾			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS		
<ul style="list-style-type: none"> Julia Karina Moller Runge 			Dpto. Filologías Inglesa y Alemana, 1ª planta, Facultad de Traducción e Interpretación, Edificio La Jarosa. Despacho nº8. Correo electrónico: jmoller@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS Y/O ENLACE A LA PÁGINA WEB DONDE PUEDAN CONSULTARSE LOS HORARIOS DE TUTORÍAS⁽¹⁾		
			martes, miércoles y jueves, de 11 a 13 horas http://www.diaugr.es/ https://oficinavirtual.ugr.es/ordenacion/Gestorinicial		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación			Grado en Turismo		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
En el Plan de Estudios no se establece					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
1. desarrollo de las cuatro destrezas 2. competencia intercultural,					

¹ Consulte posible actualización en Acceso Identificado > Aplicaciones > Ordenación Docente

(∞) Esta guía docente debe ser cumplimentada siguiendo la "Normativa de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada" ([http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/!](http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/ngc7121/))



3. autonomía
4. competencia de búsqueda y consulta de obras de referencia
5. Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.

COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS

Competencias instrumentales

- 5 Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
 - 5.1. Comprender frases y el vocabulario más habitual sobre temas de interés personal (información personal y familiar muy básica, compras, lugar de residencia, empleo).
 - 5.2. Ser capaz de captar la idea principal de avisos y mensajes breves, claros y sencillos.
 - 5.3. Comprender textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo.
 - 5.4. Poder participar en una conversación de forma sencilla siempre que le otra persona esté dispuesta a repetir lo que ha dicho o a decirlo con otras palabras y a una velocidad más lenta y me ayude a formular lo que intento decir.
 - 5.5. Plantear y contestar preguntas sencillas sobre temas de necesidad inmediata o asuntos muy habituales.
 - 5.6. Utilizar expresiones y frases sencillas para describir el lugar donde vivo y las personas que conozco.
 - 5.7. Ser capaz de escribir notas y mensajes breves y sencillos relativos a mis necesidades inmediatas.
 - 5.8. Conocer las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la C, así como sus implicaciones de cara a la traducción, la producción y recepción de textos en la otra lengua.
 - 5.9. Conocer y manejar obras de referencia –diccionarios, manuales de gramática, recursos de Internet que favorezcan el aprendizaje autónomo de la lengua C.

10 Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.

13 Ser capaz de gestionar la información.

14 Ser capaz de tomar decisiones.

Competencias personales

17 Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.

18 Saber reconocer la diversidad e interculturalidad.

19 Desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.

20 Ser capaz de trabajar en equipo.

Competencias sistémicas

24 Ser capaz de aprender con autonomía.

25 Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

En esta asignatura se considera prioritario facilitar a los alumnos la adquisición de los mecanismos básicos de la lengua alemana para llegar a entender y expresarse en aspectos básicos de la lengua alemana equivalentes al nivel A1 considerando las temáticas y aspectos gramaticales y léxicos tratados en el libro de texto.

TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 2

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: MARTA FALCES SIERRA Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 24/05/2019 13:11:58 Página: 2 / 8



U5W4TIloq2XJ9BRBV6XZzX5CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

Se trabaja con el libro *Studio 21, nivel A1*, lección introducción hasta lección 12 inclusive, editorial Cornelsen.

Tema 0: Start auf Deutsch

Actos lingüísticos: Entender palabras internacionales en alemán, saludar a alguien, presentarse a uno mismo y a otros, preguntar por nombre y lugar de origen, deletrear

Temas y textos: Ver y escuchar alemán, primeros contactos, postal

Campos léxicos: Saludos, presentación

Gramática: el alfabeto, preguntas con *wo, wie, wohin*, preposición *in, aus*

Pronunciación: Entonación

Tema 1: Kaffee oder Tee?

Actos lingüísticos: Comenzar una conversación, presentarse a uno mismo y a otros, contar, pedir algo y pagar, decir el número de teléfono y entenderlo

Temas y textos: conversación en una cafetería, carta de bebidas, guía telefónica, factura

Campos léxicos: Bebidas, números hasta el 1000

Gramática: frase enunciativa, preguntas con *woher, was*, verbos en presente, el verbo *sein*, pronombres personales

Pronunciación: Entonación

Tema 2: Sprache im Kurs

Actos lingüísticos: hacerse entender en el aula: hacer preguntas, pedir que algo se repita, preguntar por objetos y nombrar objetos

Temas y textos: comunicación en el aula, extracto de un diccionario, autodescripción

Campos léxicos: Objetos en el aula

Gramática: Sustantivo en singular y plural, artículos determinados e indeterminados, negación con *kein*. El verbo *haben*

Pronunciación: Entonación, diéresis *ä, ö, ü*

Tema 3: Städte- Länder- Sprachen

Actos lingüísticos: hablar de ciudades y lugares de interés, dar la localización geográfica, valorar una gráfica

Temas y textos: Lugares de interés en Europa, lenguas en Europa, artículo periodístico, gráfica

Campos léxicos: Países y lenguas, puntos cardinales

Gramática: *Präteritum sein*, Preguntas- W, frase enunciativa y preguntas

Pronunciación: Entonación en preguntas y frases enunciativas

Tema 4: Menschen und Häuser

Actos lingüísticos: describir la vivienda, hablar sobre la forma de vivir en otros países

Temas y textos: Diferentes estilos de vivienda, dirección, correo electrónico

Campos léxicos: Vivienda, muebles

Gramática: artículos en acusativo, artículo posesivo en nominativo, adjetivos en una frase

Pronunciación: Entonación en palabras compuestas, consonante *ch*



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 3

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: MARTA FALCES SIERRA Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 24/05/2019 13:11:58 Página: 3 / 8



U5W4TIloq2XJ9BRBV6XZzX5CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

Tema 5 : Termine

Actos lingüísticos: hablar de momentos del día, hablar de las actividades durante un día, concertar una cita, disculparse por llegar tarde

Temas y textos: Citas, puntualidad intercultural, página web, anuncio, artículo periodístico, poema

Campos léxicos: Partes del día, días de la semana

Gramática: Preguntas con *wann*, preposiciones *am, um, von....bis*, verbos separables en presente, negación con *nicht, Präteritum haben*

Pronunciación: consonante *p, b, t, d,k,g*, entonación

Tema 6 : Orientierung

Actos lingüísticos: decir dónde trabajan y viven las personal, decir cómo se llega al trabajo, preguntar por el camino o por una persona, concertar citas por teléfono

Temas y textos: orientación, el camino al trabajo, en la biblioteca, Ciudad Leipzig, plano de la ciudad, prospecto

Campos léxicos: Ciudad, medios de transporte, oficina

Gramática: preposiciones *in, neben, unter, auf, vor, hinter, an, zwischen, bei, mit* + dativo, ordinales

Pronunciación: consonantes *f, w,v*

Tema 7: Berufe

Actos lingüísticos: hablar sobre profesiones, describir un día cotidiano y las actividades diarias, presentar a alguien en el ámbito laboral, interpretar una gráfica

Temas y textos: profesión y día a día, tarjeta de visita, extracto de diccionario, portrait profesional, gráfica

Campos léxicos: profesiones y actividades

Gramática: Formación palabras femenino, profesiones, verbos modales en *Präsens: können, musen*, artículos posesivos en acusativo, *Satzklammer*

Pronunciación: consonantes *ng, nk*

Tema 8 : Berlin sehen

Actos lingüísticos: preguntar por el camino, describir cómo se llega a un sitio, hablar de un viaje, escribir una postal

Temas y textos: Lugares de interés en Berlin, descripción del camino, plano de la ciudad, de los medios de transporte, programa de una excursión

Campos léxicos: Ciudad, actividades en una ciudad

Gramática: preposiciones *in, durch, über* + acusativo, preposiciones *zu, an....vorbei+* dativo, verbo modal *wollen* en *Präsens*

Pronunciación: consonantes *r, l*

Tema 9: Ab in den Urlaub

Actos lingüísticos: Hablar de las vacaciones, describir lo que se ha hecho durante las vacaciones, describir un accidente

Temas y textos: Lugares de vacaciones en Alemania. El *Donauradweg*. Un accidente con la bicicleta. Un diario. Calendario de vacaciones. Canción. Texto informativo con gráfica

Campos léxicos: Vacaciones, familia, accidente, nombres de los mese

Gramática: Perfekt de los verbos regulares e irregulares, *Satzklammer*

Pronunciación: vocales cortas y largas

Tema 10: Essen und Trinken

Actos lingüísticos: Ir de compras: preguntar y decir lo que se quiere, preguntar por el precio y responder, decir lo que a uno le gusta o no le gusta comer, beber. Entender una receta y explicarla

Temas y textos: Comprar alimentación. Costumbres gastronómicas. Artículo de periódico. Consejo. Receta



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 4

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: MARTA FALCES SIERRA Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 24/05/2019 13:11:58 Página: 4 / 8



U5W4TIloq2XJ9BRBV6XZzX5CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

de cocina

Campos léxicos: Alimentación. Medidas y pesos.

Gramática: Partícula interrogativa *welch-*. Comparación: *viel, gut, gerne*

Pronunciación: Terminaciones *-e, -en, -el, -er*

Tema 11. Kleidung und Wetter.

Actos lingüísticos: Hablar de ropa y colores. Comprar ropa. Colores y tallas. Entender información sobre el tiempo y hablar sobre el tiempo.

Temas y textos: Moda. Compra de ropa. El tiempo (meteorología). Revista de moda. Blog. Información meteorológica. Canción.

Campos léxicos: Ropa. Colores. El tiempo.

Gramática: Adjetivos con acusativo con artículo indeterminado. Demostrativos: *dies-, der, das, die*. *Es* en enunciados sobre el tiempo. Verbo modal en presente : *mögen*

Pronunciación: Vocales y diéresis: *e- u- ü; e-o- ö*

Tema 12: Körper und Gesundheit

Actos lingüísticos: Partes del cuerpo. En el médico decir lo que a uno le pasa, dónde y qué le duele. Dar instrucciones y recomendaciones. Escribir una carta. Hablar de sensaciones.

Temas y textos: El deporte. En el médico. Sensaciones. Revista deportiva. Consejero. Carta de amor.

Campos léxicos: Modalidades deportivas. Partes del cuerpo. Enfermedades.

Gramática: El imperativo. Verbo modal en presente: *dürfen*. Pronombres personales en acusativo

Pronunciación: Hablar con implicación emocional.

ACTIVIDADES PRÁCTICAS:

Los alumnos disponen de un e-book en el que de forma autónoma pueden repasar y ampliar todo el material tratado en cada una de las lecciones. Tras cada tres lecciones se presenta una *Station* con textos relacionados con alguna profesión concreta y ejercicios diversos, textos orales, juegos relacionados y bajo consideración de los contenidos vistos hasta ese momento.

Igualmente se dispone de una amplia variedad de ejercicios online en la página web de la editorial así como ejercicios de autoevaluación.

Al final del libro los alumnos tienen igualmente a su disposición un modelo de examen equivalente al nivel Start A1.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 5

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: MARTA FALCES SIERRA Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 24/05/2019 13:11:58 Página: 5 / 8



U5W4TIloq2XJ9BRBV6XZzX5CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL:

Kuhn, C., Funk, H : Studio 21, das Deutschbuch, nivel A1, Editorial Cornelsen, 2013

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA:

Burbat, R., Möller Runge, J.: La enseñanza de una segunda lengua extranjera en la formación del traductor: el método *Collage*. En: **Durán Escribano, P., Aguado de Cea, G., Alvarez de Mon y Rego, I., García Fernández, M.:** Las lenguas para fines específicos y la sociedad del conocimiento, Universidad Politécnica de Madrid, 2003, págs. 287 – 301.

Castell, A.: *Gramática de la lengua alemana*, Ed. Idiomas, 1997.

Corcoll, B. y R.: *Programm. Alemán para hispanohablantes. Gramática*. Ed. Herder, Barcelona, 1994.

Corcoll, B. y R.: *Programm. Alemán para hispanohablantes. Ejercicios /Übungen, Soluciones/ Lösungsschlüssel*. Ed. Herder, Barcelona, 1994.

Götz, D., Haensch, G., Wellmann, H. : *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*.

Langenscheidt: *Vocabulario fundamental del alemán*.

Langenscheidt: *Diccionario Moderno Alemán*

Latour, B.: *Deutsche Grammatik in Stichwörtern*, Klett Verlag, Stuttgart, 1997.

Möller Runge, J.: *Necesidades lingüísticas de un traductor/intérprete*, Ed. Alhulia, Granada 2001.

Rug, W., Tomaszewski, A.: *Grammatik mit Sinn und Verstand. 20 Kapitel deutsche Grammatik für Fortgeschrittene*, Ed. Klett, München 1997.

Slabý, R.J., Grossmann, R., Illig, C.: *Diccionario de las lenguas española y alemana*, Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1989.

Vilar Sánchez, K.: Las microfunciones comunicativas y sus realizaciones materiales en función del tipo de texto: Estudio inter e intra lingüístico. En: **Carretero González, M. et al:** *A Life in Words*, Universidad de Granada, 2003. págs. 297 - 318.

Vilar Sánchez, K.: *El verbo alemán. La función de los tiempos y modos*. Ed. Hueber, 2004.

ENLACES RECOMENDADOS

Se irán recomendando y valorando diversos enlaces conforme se van trabajando las lecciones y van surgiendo diferentes cuestiones y dificultades consecuencia del trabajo en clase. Dado que también se trata en estas clases de fomentar la autonomía del alumno no procede aquí señalar dichos enlaces.

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES

40% de la carga crediticia total (4,8 créditos ECTS)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18, 19 y corresponden al 25% del total en créditos ECTS.

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 17, 18, 20, 19 y corresponde al 13% del total en créditos ECTS.



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 6

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: MARTA FALCES SIERRA Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 24/05/2019 13:11:58 Página: 6 / 8



U5W4Tlloq2XJ9BRBV6XZzX5CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades se relacionan con las competencias 10, 17, 18, 24 y corresponde al 2% del total en créditos ECTS.

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS.

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES

60% de la carga crediticia total (7,2 créditos ECTS)

LECTURAS RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 13, 17, 18, 24, y corresponde al 25% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS INDIVIDUALES, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad se relaciona con las competencias 10, 14, 17, 19, 24 y corresponde al 20% del total en créditos ECTS.

TRABAJOS EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad se relaciona con las competencias 14, 17, 20, 24 y corresponde al 15% del total en créditos ECTS.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Sistema de evaluación continua combinado por:

- Examen escrito (competencias 5, 13, 17)
- Trabajos periódicos escritos (competencias 10, 13, 14, 24)
- Presentaciones orales (competencias 13, 14, 17, 20, 24)
- Participación en seminarios y tutorías (competencias 10, 17, 18, 20, 24, 25)

Proporción:

- Examen: 40-70%.
- Seminarios/tutorías/otras actividades: 30%-60%

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final. Tal y como se recoge en la Normativa de Evaluación y de Calificación de los Estudiantes de la Universidad de Granada, aprobada por Consejo de Gobierno en su sesión extraordinaria de 20 de mayo de 2013, los estudiantes que acrediten motivos justificados para podrán acogerse a la evaluación única final, siempre y cuando lo soliciten a la Dirección del Departamento en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, alegando y acreditando las razones que le asisten para no poder seguir el sistema de evaluación continua, y su solicitud sea aceptada. Si, transcurridos diez días de la solicitud, el estudiante no ha recibido respuesta expresa y por escrito del/de la Director/a del Departamento, se entenderá que esta ha sido desestimada. En caso de denegación, el



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

Página 7

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: MARTA FALCES SIERRA Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 24/05/2019 13:11:58 Página: 7 / 8



U5W4TIloq2XJ9BRBV6XZzX5CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.

estudiante podrá interponer, en el plazo de un mes, recurso de alzada ante el Rector, quien podrá delegar en el Decano o Director del Centro, agotando la vía administrativa.

La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua. El examen será el 100 % de la calificación de la asignatura. La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua.

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

DESCRIPCIÓN DE LAS PRUEBAS QUE FORMARÁN PARTE DE LA EVALUACIÓN ÚNICA FINAL ESTABLECIDA EN LA "NORMATIVA DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN DE LOS ESTUDIANTES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA"

Examen escrito que consta de dos partes. Una primera parte con preguntas relativas a gramática (reglas, aplicaciones prácticas, intenciones comunicativas), vocabulario (combinatorias a partir del verbo, campos léxicos, uso práctico). La segunda parte es un texto alemán relacionado con los temas vistos en la asignatura para su reexpresión de sentido al español. La reexpresión no se entiende como una traducción literal de cada palabra sino de demostrar la comprensión del texto sin cambiar, sin añadir ni quitar ideas, información ni matices del texto utilizando para ello formas de expresión adecuadas del español independientemente de la forma de expresión del texto original alemán.

INFORMACIÓN ADICIONAL



**UNIVERSIDAD
DE GRANADA**

Página 8

INFORMACIÓN SOBRE TITULACIONES DE LA UGR
grados.ugr.es

Firmado por: MARTA FALCES SIERRA Director/a de Departamento

Sello de tiempo: 24/05/2019 13:11:58 Página: 8 / 8



U5W4TIlloq2XJ9BRBV6XZzX5CKCJ3NmbA

La integridad de este documento se puede verificar en la dirección <https://sede.ugr.es/verifirma/pfinicio.jsp> introduciendo el código de verificación que aparece debajo del código de barras.